

Small English-Croatian and Croatian-English Dictionary of Land Register and Cadastre

This small dictionary was written on the basis of the Land Register Law (Propis 1997a and 1997b) and the Land Register Rules of Procedure (Propis 1997a and 1997b) in Croatian and English. Translations were obtained from the participants of the project now called Uređena zemlja (Organized Land) (URL1). The translations listed are not in official use.

174

ENGLISH	CROATIAN
acquisition	stjecanje
acquisition for public purposes	izvlaštenje
act	zakon
addition	pripis
article	članak
auction	dražba
boundary	međa
buildings and other structures	zgrade i druge građevine
buy back	nazadkup
cadastral district	katastarska općina
cadastral mapping	katastarska kartografija
cadastral municipality	katastarska općina
cadastral plot	katastarska čestica
cadastral plot number	broj katastarske čestice
cadastral records	katastarski operat
cadastral register	katastarski operat
cadastral survey	katastarska izmjera
cadastre	katastar
cadastre of real estates	katastar nekretnina
charges register	teretovnica
chief land registrar	voditelj zemljišnih knjiga
collection of cadastral maps	zbirka katastarskih planova
collection of documents	zbirka isprava
common land	opće dobro
concession	koncesija
conditional registration	predbilježba

ENGLISH	CROATIAN
construction site	gradilište
coordinate cadastre	koordinatni katastar
co-owner	suvlasnik
co-ownership	suvlasništvo
co-ownership dissolution	razvrgnuće suvlasništva
encumbrance	opterećenje, teret
entry	upis
ex officio	po službenoj dužnosti
expropriation	izvlaštenje
extract of land registry	izvadak iz zemljišne knjige
family name	prezime
fee	pristojba
general register	glavna knjiga
house number	kućni broj
incidental part	sporedni dio
keeping up to date of the cadastral map	održavanje katastarskog plana
land	zemljište
land designation	opis zemljišta
land development level	izgrađenost zemljišta
land register	zemljišna knjiga
Land Register Act	Zakon o zemljišnim knjigama
land register department	zemljišnoknjižni odjel
land register file	zemljišnoknjižni uložak
land register form (LR-form)	zemljišnoknjižni obrazac (zk. obr.)
Land Register Rules of Procedure	zemljišnoknjižni poslovnik
land registry officer	zemljišnoknjižni službenik
land subdivision	parcelacija
land valuation	bonitiranje
law	zakon

Mali hrvatsko-engleski i englesko-hrvatski rječnik iz zemljišne knjige i katastra zemljišta

Ovaj mali rječnik napisan je na temelju Zakona o zemljišnim knjigama (Propis 1996a i 1996b) i Zemljišno knjižnog poslovnika (Propis 1997a i 1997b) na hrvatskom i engleskom jeziku. Oba prijevoda dobivena su od sudionika projekta koji se sada zove Uređena zemlja (URL 1). Navedeni prijevodi nisu u službenoj upotrebi.

HRVATSKI	ENGLESKI
bonitiranje	land valuation
broj katastarske čestice	cadastral plot number, parcel number
čestica	parcel
cijepanje (čestica)	splitting (land units)
članak	article
djevojačko prezime	maiden name
dražba	auction
etažno vlasništvo	tenant ownership
glavna knjiga	general register
gradilište	construction site
hipoteka	mortgage
izgrađenost zemljišta	land development level
izlaganje	public inspection of cadastral documents
izvadak iz zemljišne knjige	extract of land registry
izvlaštenje	acquisition for public purposes, expropriation
javnopravna ograničenja	restrictions of legal transactions
jedan vlasnik	single owner
katastar	cadastre
katastar nekretnina	cadastre of real estates
katastarska čestica	cadastral plot
katastarska izmjera	cadastral survey
katastarska kartografija	cadastral mapping
katastarska općina	cadastral district, cadastral municipality
katastarski operat	cadastral records, cadastral register

HRVATSKI	ENGLESKI
koncesija	concession
koordinatni katastar	coordinate cadastre
kućni broj	house number
kupovni ugovor	purchase contract
list zemljišnoknjižnog uloška	sheet of land register file
maloljetnost	minority
međa	boundary
namjena	purpose
nazadkup	buy back
nekretnina	real estate
obnova katastarskog operata	renewal of the cadastre
odredba	provision
održavanje katastarskog plana	keeping up to date of the cadastral map
ograničenje vlasništva	restriction of title
opće dobro	common land
opis zemljišta	land designation
opterećenje, teret	encumbrance
otpisati	abstract
oznaka katastarske čestice	parcel number
parcela	parcel
parcelacija	land subdivision
po službenoj dužnosti	ex officio
podnesak	petition
poduložak	sub-file
pomorski katastar	maritime cadastre
popis vlasnika	list of owners
posebni dio nekretnine	separate part of property
posjedovnica	property register
potcrtati crvenom tintom	underline in red ink
površina	surface area

ENGLISH	CROATIAN
legal interes	pravni interes
list of owners	popis vlasnika
maiden name	djevojačko prezime
maintenance	uzdržavanje
maritime cadastre	pomorski katastar
minority	maloljetnost
modification	promjena
mortgage	hipoteka
ordinal number	redni broj
owner	vlasnik
parcel	parcela, parcela
parcel number	oznaka katastarske čestice, broj katastarske čestice
party	stranka
petition	podnesak
private agreement	privatna isprava
property	vlasništvo
property register	posjedovnica
proportional share of coowner, part oni	suvlasnički dio suvlasnika
proprietary rights	stvarna prava
proprietorship register	vlastovnica
provision	odredba
public inspection of cadastral documents	izlaganje
purchase contract	kupovni ugovor
purpose	namjena
real estate	nekretnina

ENGLISH	CROATIAN
recordation	zabilježba
registered land unit	zemljišnoknjižno tijelo
registration	uknjižba
registration form	prijavni list
remedy	pravni lijek
rendered visible	učiniti vidljivim
renewal of the cadastre	obnova katastarskog operata
request	zahtjev
restriction of title	ograničenje vlasništva
restrictions of legal transactions	javnopravna ograničenja
right of ownership	pravo vlasništva
right of socially owned land	pravo na zemljište u društvenom vlasništvu
right to build	pravo građenja
separate part of property	posebni dio nekretnine
sheet of land register file	list zemljišnoknjižnog uloška
single owner	jedan vlasnik
splitting (land units)	cijepanje (čestica)
sub-file	poduložak
substract	otpisati
surface area	površina
tenant ownership	etažno vlasništvo
termination	prestanak
transformation	pretvorba
type of culture	vrsta kulture
underline in red ink	potcrtati crvenom tintom

References / Literatura

Propis (1996a): Zakon o zemljišnim knjigama, Narodne novine 91.

Propis (1996b): Land Register Act, Ministry of european integration, provisional translation.

Propis (1997a): Zemljišno knjižni poslovnik, Narodne novine 81.

Propis (1997b): Land Register Rules of Procedure, Ministry of european integration, provisional translation.

URL 1: Uređena zemlja, <http://www.uredjenazemlja.hr>, 19. 5. 2007.

HRVATSKI	ENGLESKI
pravni interes	legal interes
pravni lijek	remedy
pravo građenja	right to build
pravo na zemljište u društvenom vlasništvu	right of socially owned land
pravo vlasništva	right of ownership
predbilježba	conditional registration
prestanak	termination
pretvorba	transformation
prezime	family name
prijavni list	registration form
pripis	addition
pristojba	fee
privatna isprava	private agreement
promjena	modification
razvrgnuće suvlasništva	co-ownership dissolution
redni broj	ordinal number
sporedni dio	incidental part
stjecanje	acquisition
stranka	party
stvarna prava	proprietary rights
suvlasnički dio suvlasnika	proportional share of co-owner, portion
suvlasnik	co-owner
suvlasništvo	co-ownership
teretovnica	charges register
učiniti vidljivim	rendered visible

HRVATSKI	ENGLESKI
uknjižba	registration
upis	entry
uzdržavanje	maintenance
vlasnik	owner
vlasništvo	property
vlastovnica	proprietorship register
voditelj zemljišnih knjiga	chief land registrar
vrsta kulture	type of culture
zabilježba	recordation
zahtjev	request
zakon	act, law
Zakon o zemljišnim knjigama	Land Register Act
zbirka isprava	collection of documents
zbirka katastarskih planova	collection of cadastral maps
zemljišna knjiga	land register
zemljišnoknjižni obrazac (zk. obr.)	land register form (LR-form)
zemljišnoknjižni odjel	land register department
zemljišnoknjižni poslovnik	Land Register Rules of Procedure
zemljišnoknjižni službenik	land registry officer
zemljišnoknjižni uložak	land register file
zemljišnoknjižno tijelo	registered land unit
zemljište	land
zgrade i druge građevine	buildings and other structures

177

Mirko Husak
Miljenko Lapaine

